

УДК 930.85+94(476)«1506/1518»+94(437)«1506/1518»

К ВОПРОСУ О (εθνος) КАК САМОИДЕНТИФИКАЦИИ В ЧЕШСКОЙ БИБЛИИ 1506 г. И БИБЛИИ Ф. СКОРИНЫ (на материале Пятикнижия Моисеева)

О. В. ПЕРЗАШКЕВИЧ¹⁾

¹⁾Белорусский государственный университет, пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь

Исследуются вопросы влияния древних текстов Пятикнижия Моисеева на понимание (*gens/nation*) как некоей особой общности теми народами Восточной Европы, которые считали своим родным языком либо чешский (старочешский), либо русский (старобелорусский). Рассматриваются критерии выделения этой общности, отмечается влияние Чешской Библии 1506 г. на соответствующие переводы Ф. Скорины. На основе анализа оригинальных текстов Торы, Септуагинты, Вульгаты Иеронима, Чешской Библии 1506 г. и Библии Ф. Скорины установлено, что в части переводов Пятикнижия Моисеева ни венецианское издание 1506 г., ни пражское издание Ф. Скорины не являлись буквальными переводами текстов Вульгаты; Чешская Библия 1506 г. оказала на издания Ф. Скорины существенное влияние, однако они не могут считаться буквальным переводом Чешской Библии 1506 г. Выявлено, что в части понимания (*εθνος, gens/natio*) в переводах Пятикнижия Моисеева Ф. Скорина не придерживался древнееврейских критериев выделения указанной общности строго, иногда (возможно, вслед за авторами венецианского издания 1506 г.) усматривая в ней простую совокупность людей; при этом в отличие от Чешской Библии 1506 г. в издании Ф. Скорины вслед за древними текстами (*εθνος, gens/natio*) не трактуется исключительно как простая совокупность людей, но за понятием «народ» признаются дополнительные критерии идентификации. Утверждается, что Ф. Скорина добавляет к древнееврейским критериям выделения указанной совокупности людей наличие общего языка, что не следовало ни из древних переводов, ни из Чешской Библии 1506 г.

Ключевые слова: Пятикнижие Моисеева; Чешская Библия 1506 г.; Библия Ф. Скорины; (*εθνος, gens/natio*); идентификация.

TO THE QUESTION OF (εθνος) AS SELF-IDENTITY IN THE CZECH BIBLE OF 1506 AND IN THE BIBLE OF F. SKARYNA (after their Pentateuch of Moses translations)

A. V. PERZASHKEVICH^a

^aBelarusian State University, Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus

The present paper considers the influence of the ancient texts of the Pentateuch of Moses at the understanding of (*εθνος, gens/natio*) as a specific community by Old Czech and Russian (Old Belarusian) speaking peoples of the Eastern Europe. It touches few main aspects of the case: the degree of understanding of (*εθνος, gens/natio*) as a community, the acceptance (installation) of the criteria of that community selection and the influence of the Czech Bible of 1506 at the translation of the regarded texts by F. Skaryna. The main sources of the research were the original texts of Torah, Septuagint, Jerome's Vulgate, Czech Bible of 1506 and Bible of F. Skaryna. The paper concludes that concerning the translation of the Pentateuch of Moses: not the Czech Bible of 1506 nor the Bible of Skaryna were the literal translation of the reviewed texts of Jerome's Vulgate, the Czech Bible of 1506 influenced the revised texts of F. Skaryna considerably, the Skaryna's translation

Образец цитирования:

Перзашкевич О. В. К вопросу о (*εθνος*) как самоидентификации в Чешской Библии 1506 г. и Библии Ф. Скорины (на материале Пятикнижия Моисеева) // Часоп. Беларус. дзярж. ун-та. Гісторыя. № 2. С. 27–41.

For citation:

Perzashkevich A. V. To the question of (*εθνος*) as self-identity in the Czech Bible of 1506 and in the Bible of F. Skaryna (after their Pentateuch of Moses translations). *J. Belarus. State Univ. Hist.* 2017. No. 2. P. 27–41 (in Russ.).

Автор:

Олег Валерьевич Перзашкевич – кандидат исторических наук, доцент; доцент кафедры истории древнего мира и средних веков исторического факультета.

Author:

Aleh Perzashkevich, PhD (history), docent; associate professor at department of ancient and medieval history, faculty of history.
minskhist@gmail.com

of the Pentateuch has not been the literal translation of the Czech Bible of 1506 (except for some passages). Regarding the (εθνος, gens/nation) issue, the Skaryna's translation does not keep strong the Hebrew criteria of the revised community, sometimes (perhaps after the Czech Bible of 1506) considered it just as any group of people, however mostly accepted some additional identity to it, including the language as an ultimate feature, which has nothing to do with any ancient criteria nor with the Czech Bible of 1506.

Key words: Pentateuch of Moses; Czech Bible of 1506; Bible of F. Skaryna; (εθνος, gens/nation), identity.

Вопрос восприятия христианства разными народами неминуемо связан с их самосознанием и его взаимодействием с идеями религиозного учения. Это прежде всего касается понимания мироустройства и того, что чаще всего называют критериями самоидентификации.

В частности, речь должна идти и о тех критериях, которые лежали в основе выделения некоторой общности людей из всего известного Библии населения, именуемой в Пятикнижии Моисеевом – народом, составлявшим группу «своих», – и понимаемой в Септуагинте как εθνος, а в Вульгате – как gens (natio) (см., например, [1, с. 345–347]).

В данном случае речь идет о влиянии текстов Пятикнижия Моисеева на понимание общности (εθνος, gens/nation) у тех народов Восточной Европы, которые считали самым понятным или родным языком чешский (старочешский) либо русский (старобелорусский). Этот вопрос нам представляется двухчастным: он включает в себя собственно понимание (εθνος, gens/nation) как общности людей и установление критериев выделения этой общности, т. е. определяющих ее характеристик.

Решение указанного вопроса само по себе имеет очевидную значимость в связи с вышеназванными аспектами, относящимися к существенной части славянского мира, а также в плане развития и распространения идей гуситского движения и их влияния. Помимо того, для нас оно интересно тем возможным воздействием, которое старочешская традиция оказала на переводы Библии, изданные нашим первопечатником Ф. Скориной.

В качестве основных источников в настоящей работе использованы Вестминстерское издание Торы на древнееврейском языке (WTT) [2], переводы Библии на древнегреческий и латинский язы-

ки (Септуагинта в классическом издании Ральфа (LXT) [3] и Вульгата Иеронима в современном издании (JVUL) [4], возникшие еще в древности [5]), Чешская Библия венецианского издания 1506 г. (BCB) [6] и пражское издание Библии Ф. Скорины (BRS) [7].

Согласно современным исследованиям венецианское издание 1506 г. было выполнено гуситами [8, с. 167] и является первой чешской печатной Библией, опубликованной за рубежом. Существенно также и то, что книга вышла на севере Италии, где вскоре после этого учился и работал Ф. Скорина. Помимо книг Библии, издание 1506 г. содержит предисловие к каждой главе и перекрестные ссылки на схожие места в библейских текстах.

Как считается, текст венецианского издания основан на версии чешской Кутногорской Библии, но в нем содержится значительное количество лексических, грамматических и орфографических инноваций [9, с. 138]. Это издание было очень популярным и широко распространенным, вследствие чего оно оказало влияние на многие последующие переводы Библии, в том числе, как считается, и на издания Ф. Скорины [10, с. 144–145].

Анализ текста Чешской Библии 1506 г. имеет своими целями установление источников представленного перевода Пятикнижия Моисеева, раскрытие понимания (εθνος, gens/nation) в указанном издании, выявление его влияния на переводы Ф. Скорины.

Прежде всего рассмотрим соответствующие фрагменты текстов на древнееврейском, древнегреческом, латинском, старочешском и старобелорусском языках. Для большей наглядности сгруппируем отрывки по признаку, причисляющему в древнееврейском тексте какое-либо объединение людей к [11, с. 67–70].

1. Происхождение группы людей от общего предка (отличного от предков тех, кто не входит в объединение).

Genesis 10:31

XXXXXXXXXX

(WTT)

Οὗτοι υἱοὶ Σημ ἐν ταῖς φυλαῖς αὐτῶν κατὰ γλώσσας αὐτῶν ἐν ταῖς χώραις αὐτῶν καὶ ἐν τοῖς ἔθνεσιν αὐτῶν.

(LXT)

Isti filii Sem secundum cognationes, et linguas, et regiones in gentibus suis.

(JVUL)

Titot' jsú synowé Semowi wedlé przybuzenstwij, a yazikuow a krayin w národech yich.

(BCB)

Сий суть сынове Симовы по племенахъ по языкохъ по странахъ и по народахъ своихъ.

(BRS)

Genesis 12:2



(WTT)

Καὶ ποιήσω σε εἰς **ἔθνος** μέγα καὶ εὐλογήσω σε καὶ μεγαλυνῶ τὸ ὄνομά σου καὶ ἔση εὐλογητός. (LXT)

*Faciamque te in **gentem** magnam, et benedicam tibi, et magnificabo nomen tuum, erisque benedictus.* (JVUL)

*A wczynijm tie w **lid** weliky, a požehnámi tobie; a zvele bijm tyméno twé, a budeš požehnány.* (BCB)

*И вчиню тя в **люду** великие и благословлю тя и возвеличу имя твое и будещи благословен.* (BRS)

Genesis 17:4-6



(WTT)

Καὶ ἐγὼ ἰδοὺ ἡ διαθήκη μου μετὰ σοῦ καὶ ἔση πατήρ πλήθους **ἔθνων** καὶ Οὐ κληθήσεται ἔτι τὸ ὄνομά σου Αβραμ ἀλλ' ἔσται τὸ ὄνομά σου Αβρααμ ὅτι πατέρα πολλῶν **ἔθνων** τέθεικά σε καὶ αὐξανῶ σε σφόδρα σφόδρα καὶ θήσω σε εἰς **ἔθνη** καὶ βασιλεῖς ἐκ σοῦ ἐξελεύσονται. (LXT)

*Dixitque ei Deus: Ego sum, et pactum meum tecum, erisque pater multarum **gentium**. Nec ultra vocabitur nomen tuum Abram, sed appellaberis Abraham: quia patrem multarum **gentium** constitui te. Faciamque te crescere vehementissime, et ponam te in **gentibus**, regesque ex te egredientur.* (JVUL)

*Jať jsem a polozyúú smlúva swú s tebú, a budess otczem mnohých **naaroduow**, aniž wjczze slúti bude ijmeeno tvee Abraam, ale nazwán budess Abraham neb otczem mnohých **národuow** vstanowil ijsé ře a včiniijm že se budeš množiti náramňe, a ssljepijymť tie w **národy**, a kraalowe z tebe pochazeti budú.* (BCB)

*Азъ есмь и положу смолву свою с тобою, и будещи отецъ многихъ **народовъ**. И ниже более будетъ слыти имя твое Авраамъ, но наречеишися Авраамъ понеже отцемъ многихъ **народовъ** поставих тя. И возрацу тя вельми и поставлю тя въ **языцехъ**, и цари с тебе изыдутъ.* (BRS)

Genesis 17:16



(WTT)

Εὐλογήσω δὲ αὐτήν καὶ δώσω σοι ἐξ αὐτῆς τέκνον καὶ εὐλογήσω αὐτὸν καὶ ἔσται εἰς **ἔθνη** καὶ βασιλεῖς ἔθνων ἐξ αὐτοῦ ἔσονται. (LXT)

*Et benedicam ei, et ex illa dabo tibi filium cui benedicturus sum: eritque in **nationes**, et reges populorum orientur ex eo.* (JVUL)

*A požehnámt' iije a znije dát' tobie syna ijemužto požehnánije dáti chczy, a budeť w **národy** a králowe rozliczného lidu wzeydúť z nieho.* (BCB)

*И благословлю ю и отъ нея дамъ тебе сына, и благославлю его, и будетъ в **народъ** великий, и цари людемъ с него изыйдуть.* (BRS)

Genesis 17:20



(WTT)

Περὶ δὲ Ἰσμαηλ ἰδοὺ ἐπήκουσά σου ἰδοὺ εὐλόγησα αὐτὸν καὶ αὐξανῶ αὐτὸν καὶ πληθυνῶ αὐτὸν σφόδρα δώδεκα ἔθνη γεννήσει καὶ δώσω αὐτὸν εἰς **ἔθνος** μέγα. (LXT)

*Super Ismahel quoque exaudivi te: ecce, benedicam ei, et augebo, et multiplicabo eum valde: duodecim duces generabit, et faciam illum in **gentem** magnam.* (JVUL)

Czo se také Izmahele týcže, vslyssal ijsem tie. Au požehnámt' ijemu, a rozmnožijmt', y rozplodijm ho náramnie; dwanađczerot' knijžat zplodij, a včzynijmt' aby rostl w lid weliký. (BCB)

О Измаилеже послушахъ тебе и благословихъ его, и возраиу ѿ и умножу ѿ вельми дванадцатероу князей сплодить, вчиню его въ языкъ велиий. (BRS)

Genesis 18:17-18

☒☒☒☒ ☒☒☒ (WTT)

Ὁ δὲ κύριος εἶπεν μὴ κρύψω ἐγὼ ἀπὸ Αβρααμ τοῦ παιδός μου ἃ ἐγὼ ποιῶ Αβρααμ δὲ γινόμενος ἔσται εἰς ἔθνος μέγα καὶ πολὺ καὶ ἐνευλογηθήσονται ἐν αὐτῷ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς. (LXT)

Dixitque Dominus: Num celare potero Abraham quae gesturus sum: cum futurus sit in gentem magnam, ac robustissimam, et benedicendae sint in illo omnes nationes terrae? (JVUL)

I rzekl iyest paan, Zdaliž moczy budu tajiti przed Abraamem czož posobiti mám, poñewadź vsžyniem býti má w lid weliký a przewdatný, a majij býti w niem požehnáni wssyczkni národowé zemie. (BCB)

И рече Господь едали затаити могу предъ Авраамом что вделати имамъ понеже вчинень будетъ в люди великий и вдатный, и благославятся онемъ вси народи земли. (BRS)

Genesis 21:13

☒☒☒ (WTT)

Καὶ τὸν υἱὸν δὲ τῆς παιδίσκες ταύτης εἰς ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν ὅτι σπέρμα σόν ἐστιν. (LXT)

Sed et filium ancillae faciam in gentem magnam, quia semen tuum est. (JVUL)

Ale y syna diewky zpuosobijm w lid weliky, nebt syeme twee ijest. (BCB)

Сынаже рабы сея учиню в народъ великий, понеже семя твое есть. (BRS)

Genesis 21:18

☒☒☒ (WTT)

Ἀνάστηθι λαβὲ τὸ παιδίον καὶ κράτησον τῇ χειρὶ σου αὐτό εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω αὐτόν. (LXT)

Surge, tolle puerum, et tene manum illius: quia in gentem magnam faciam eum. (JVUL)

Wstañ a poymi dijetie a drž ruku ijeho nebot' v lid weliký wczinijm ho. (BCB)

Встани и поими отроча и держи за руку его в люди бо велики вчиню ѿ. (BRS)

Genesis 46:3

☒☒☒ (WTT)

Λέγων ἐγὼ εἰμιὸ θεὸς τῶν πατέρων σου μὴ φοβοῦ καταβῆναι εἰς Αἴγυπτον εἰς γὰρ ἔθνος μέγα ποιήσω σε ἐκεῖ. (LXT)

Ait illi Deus: Ego sum fortissimus Deus patris tui: noli timere, descende in Aegyptum, quia in gentem magnam faciam te ibi. (JVUL)

Dije ijemu Buoh. Jáť ijsem naysylnieyssý Buoh otcze twého; nechtiyž se báti; ale seijdi do Egyptu; nebo v lid weliký rozmnožijm tie tam. (BCB)

Рече к нему Господь, Азь есмь пресильный Богъ отца, не бойся снїйти во Египетъ въ люди бо розмножу тя тамъ. (BRS)

Exodus 32:10



(WTT)

Καὶ νῦν ἕασόν με καὶ θυμωθεὶς ὀργῆ ἔεις αὐτοὺς ἐκτρίψω αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ εἰς **ἔθνος** μέγα. (LXT)

*Dimitte me, ut irascatur furor meus contra eos, et deleam eos, faciamque te in **gentem** magnam.* (JVUL)

Pust' mie at' se rozhniewá prchliwost má proti nim a zahladjim ije, a tiet' vcžynijm w lid veliký. (BCB)

*Пусти мя да розгневаецца ярость моя на нихъ и погублю их, тебеже вчиню в **народъ** велик.* (BRS)

Numbers 14:12



(WTT)

Πατάξω αὐτοὺς θανάτῳ καὶ ἀπολῶ αὐτοὺς καὶ ποιήσω σὲ καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου εἰς **ἔθνος** μέγα καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο. (LXT)

*Feriam igitur eos pestilentia, atque consumam: te autem faciam principem super **gentem** magnam, et fortiolem quam haec est.* (JVUL)

*Protož dámt' na nie mor a shladijmi ije; tebe pak vdielám kniježetem nad **lidé** mnoho wietšsým a sylnieyssým nežli ije tento.* (BCB)

*Сего ради наведу на нихъ моръ, и погублю ихъ. Тебе пакъ учиню княземъ надъ **людми** многими, большими и сильнейшими нежели сие суть.* (BRS)

Deuteronomy 9:14



(WTT)

Ἐασόν με ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς καὶ ἐξαλείψω τὸ ὄνομα αὐτῶν ὑποκάτωθεν τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσω σὲ εἰς **ἔθνος** μέγα καὶ ἰσχυρὸν καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τοῦτο. (LXT)

*Dimitte me ut conteram eum, et deleam nomen ejus de sub caelo, et constituam te super **gentem**, quae hac major et fortior sit.* (JVUL)

*Necht' setru ijey; a zhladjim ijméno ije pod nebé a vstanowijm tie nad ijným **lidé**; wieczijm a sylniejssijm nežli ije jest.* (BCB)

*Прото да погублю ихъ изглажу имя ихъ под небесем и поставлю тя над иным **языком** большим и сильнейшимъ нежели сей есть.* (BRS)

Deuteronomy 26:5



(WTT)

Καὶ ἀποκριθήσῃ καὶ ἐρεῖς ἕναντι κυρίου τοῦ θεοῦ σου Συρίαν ἀπέβαλεν ὁ πατήρ μου καὶ κατέβη εἰς Αἴγυπτον καὶ παρώκησεν ἐκεῖ ἐν ἀριθμῷ βραχεὶ καὶ ἐγένετο ἐκεῖ εἰς **ἔθνος** μέγα καὶ πλῆθος πολὺ καὶ μέγα. (LXT)

*Et loqueris in conspectu Domini Dei tui: Syrus persequabatur patrem meum, qui descendit in Aegyptum, et ibi peregrinatus est in paucissimo numero: crevitque in **gentem** magnam ac robustam et infinitae multitudinis.* (JVUL)

*A mluwiti budess przed obliczeijem Pána Boha twého. Syrský proti wil se otczy mému, kterýž wstúpil do Egyptu; a tu bydlil po hostinu w maliježkém pocztu; y rostl ijt' a rozmnožil se w **lid** veliký a sylný jako bezczijsla.* (BCB)

*И молвите будете предъ лицемъ Господа Бога вашего. Сиряне противилися суть отцу нашему тоуже внеиде во Египет, и тамъ живяше яко гость в малом числе. И возрасте тамъ и размножися в **люди** мнози и силны якобы без числа.* (BRS)

2. Наличие определенных обычаев и законов (отличных от обычаев и законов других народов) и следование им.

Genesis 20:4

XXXXX

(WTT)

Αβιμελεχ δὲ Οὐχ ἤψατο αὐτῆς καὶ εἶπεν κύριε **ἔθνος** ἀγνοοῦν καὶ δίκαιον ἀπολεῖς.

(LXT)

*Abimelech vero non tetigerat eam, et ait: Domine, num **gentem** ignorantem et justam interficies?*

(JVUL)

*Abimelech pak nebyl se iyie dotekl. Irzekl: pane zdaliž **lid** neznaijiczij a sprawedliwy zabijess.*

(BCB)

*Авимелех же не доткнулся быть ее. И рече, Господи **людей** неведающих и праведных да не погубиши.*

(BRS)

Exodus 19:6

XXX

(WTT)

ὕμεῖς δὲ ἔσεσθέ μοι βασιλείον ἱεράτευμα καὶ **ἔθνος** ἅγιον ταῦτα τὰ ῥήματα ἐρεῖς τοῖς υἱοῖς Ισραηλ.

(LXT)

*...et vos eritis mihi in regnum sacerdotale, et **gens** sancta. Haec sunt verba quae loqueris ad filios Israhel.*

(JVUL)

*...a wy budete mi za králowstwije kniežské; a **národ** swatý. Tať ijsú slowa a kteráž budess mluwiti k synuom Izrahelským.*

(BCB)

*...и вы будете мне царство жреческое и **языкъ** святыи сия слова да глаголеши сыном Израилевым.*

(BRS)

Deuteronomy 4:6

XXXXXX

(WTT)

Καὶ φυλάξεσθε καὶ ποιήσετε ὅτι αὕτη ἡ σοφία ὑμῶν καὶ ἡ σύνεσις ἐναντίον πάντων τῶν ἐθνῶν ὅσοι ἐὰν ἀκούσωσιν πάντα τὰ δικαιώματα ταῦτα καὶ ἐροῦσιν ἰδοὺ λαὸς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων τὸ **ἔθνος** τὸ μέγα τοῦτο.

(LXT)

*...et observabitis et implebitis opere. Haec est enim vestra sapientia, et intellectus coram populis, ut audientes universa praecepta haec, dicant: En populus sapiens et intelligens, **gens** magna.*

(JVUL)

*...zachowáte a wskutku naplnijte. Tot' ijest zaijisté wasse múdrost a rozum przed lidmi; aby wslyssyeczce wsseczkna przykázanije tato; y rzekli Ay lid múdry a rozumny a **lid** weliký.*

(BCB)

*...да соблюдете в ней иделомъ наполните. Сия есть во истинну ваша мудрость и разумъ предъ человеки, дабы они услышавши вси заповеди сие и рекли, Се **людие** мудрийи и разумнийи и мнозийи вельми.*

(BRS)

Deuteronomy 4:8

XXX

(WTT)

Καὶ ποῖον **ἔθνος** μέγα ᾧ ἐστὶν αὐτῷ δικαιώματα καὶ κρίματα δίκαια κατὰ πάντα τὸν νόμον τοῦτον ὃν ἐγὼ δίδωμι ἐνώπιον ὑμῶν σήμερον.

(LXT)

*Quae est enim alia **gens** sic incluta, ut habeat caeremonias, justaque judicia, et universam legem, quam ego proponam hodie ante oculos vestros?*

(JVUL)

*Který zaijisté ijest **národ** ijiný tak slowútný: aby miel poklony poswátne a sprawedliwé sudy; A wessleren zákon; kteryž yá dnes wyprawowati budu przed oczyma wassijma.*

(BCB)

*И кой суть инии **людие** тако славнийи яко мы абы имели поклоны посвятныйи и справедливыи суды и весь законъ, иже я днес исповедати буду предъ очима вашима.*

(BRS)

Deuteronomy 28:50

	ⓧⓧⓧ	(WTT)
ἔθνος ἀναιδὲς προσώπων ὅστις οὐ θαυμάσει πρόσωπον πρεσβύτου καὶ νέον οὐκ ἐλεήσει.		(LXT)
<i>Gentem procacissimam, quae non deferat seni, nec misereatur parvuli.</i>		(JVUL)
<i>Lid naynestydatiejissij; ijenž žadne po cztiwosti nevcžynij czlowieku starému; aniž se slituje nad dijetietem.</i>		(BCB)
<i>Людие нестыдатые ониже не почестують мужа старого, и не пожалуют дитяти малого.</i>		(BRS)

Deuteronomy 32:21

	ⓧⓧⓧ	(WTT)
Αὐτοὶ παρεζήλωσάν με ἐπ' οὐ θεῶ παρώργισάν με ἐν τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ γὰρ παραζηλώσω αὐτοὺς ἐπ' οὐκ ἔθνεϊ ἐπ' ἔθνεϊ ἀσυνέτῳ παροργισῶ αὐτούς.		(LXT)
<i>Ipsi me provocaverunt in eo qui non erat Deus, et irritaverunt in vanitatibus suis: et ego provocabo eos in eo qui non est populus, et in gente stulta irritabo illos.</i>		(JVUL)
<i>Oni' ijsú mie popudili; skrze to czož nenije Buch, a rozdráždili w swých marnostech. A já také popudijm ijich w tom ijessto nenije lid; a w národu blázniwém rozdráždijm ije.</i>		(BCB)
<i>Туй мя раздражниша в том уже не бе Богъ, и прогневаша во ѱдолехъ swoichъ. И азъ раздражну ихъ в тыхъ уже не суть людие, и въ языцехъ неразумныхъ розгневлю ихъ.</i>		(BRS)

3. Поклонение определенным богам.

Exodus 33:13

	ⓧⓧⓧ	(WTT)
Εἰ οὖν εὗρηκα χάριν ἐναντίον σου ἐμφάνισόν μοι σεαυτὸν γνωστῶς ἵδω σε ὅπως ἂν ᾧ εὗρηκῶς χάριν ἐναντίον σου καὶ ἴνα γινῶ ὅτι λαός σου τὸ ἔθνος τὸ μέγα τοῦτο.		(LXT)
<i>Si ergo inveni gratiam in conspectu tuo, ostende mihi faciem tuam, ut sciam te, et inveniam gratiam ante oculos tuos: respice populum tuum gentem hanc.</i>		(JVUL)
<i>Protož nalezlli ijsem milost przed obliczeijem twým; okażyż mi twár swú aibych poznal tie a nassel milost przed oczyma twýma; pohled na lid swuoy na národ tento.</i>		(BCB)
<i>Сего ради найдохъ ли ласку предъ тобою, яви ми лице свое да познаю тя, и обрету милость предъ очима твоима, и возри на люди своя на народъ сей.</i>		(BRS)

Deuteronomy 4:7

	ⓧⓧⓧ	(WTT)
Ὅτι ποῖον ἔθνος μέγα ᾧ ἐστιν αὐτῷ θεὸς ἐγγίζων αὐτοῖς ὡς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν πάσιν οἷς ἐὰν αὐτὸν ἐπικαλεσώμεθα.		(LXT)
<i>Nec est alia natio tam grandis, quae habeat deos appropinquantés sibi, sicut Deus noster adest cunctis obsecrationibus nostris.</i>		(JVUL)
<i>Aniž ijest ijiný tek weliký pod nebem národ; kterýžby miel bohy k sobie orzybližuijczye se; jako Buoh náš przijtomen ijť wssem prosbám nassijm.</i>		(BCB)
<i>Иниже есть под небесемъ иныи тако великий народ онжебы имель к собе Бога приближающегося, яко Богъ нашъ наклонень есть всемъ прозьбамъ нашимъ.</i>		(BRS)

Deuteronomy 4:34



(WTT)

Εἰ ἐπέειρασεν ὁ θεὸς εἰσελθῶν λαβεῖν ἑαυτῷ **ἔθνος** ἐκ μέσου **ἔθνους** ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασιν καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὀράμασιν μεγάλοις κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος.

(LXT)

*Si fecit Deus ut ingrederetur, et tolleret sibi **gentem** de medio **nationum**, per tentationes, signa atque portenta, per pugnam et robustam manum, extentumque brachium, et horribiles visiones juxta omnia quae fecit pro vobis Dominus Deus vester in Aegypto, videntibus oculis tuis.*

(JVUL)

*Sdiellalli to kdy Buoh aby chodil; a wybral sobie **lid** z **národuow** skrze polussenije skrze diwy; a zázraky; skrze boije a silnú ruku; a wzaženec ramie; a strze hrozná widienije; kteréžto wsseczknj wieszj wczynil ijest pán buoh por nás w Egypcie; a wy na to hledeli.*

(BCB)

*Вчинил ли то когда Господь Бог абы ходилъ и выбралъ собе **людеи** от среды **народовъ** искушением знамены и чудесы. Бранию и рукою сильною и мысцею высокою и видениемъ страшливымъ. Еже все учинилъ есть Господь Бог вашъ васъ ради въ Египте. И вы гледели есте на тое очима вашимъ.*

(BRS)

4. Общая территория проживания.

Genesis 15:14



(WTT)

Τὸ δὲ **ἔθνος** ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν κρινῶ ἐγώ μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ὧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς.

(LXT)

*Verumtamen **gentem**, cui servituri sunt, ego judicabo: et post haec egredientur cum magna substantia.*

(JVUL)

*Ale wssak **národ** ijemuž služiti budú; jáť budu suditi; a potomť wyjídu s welikým zbožijm.*

(BCB)

***Народу** пакъ ему же поработають сужу Азъ, и потомъ выидуть с богатствомъ великимъ.*

(BRS)

Exodus 9:24



(WTT)

Ἦν δὲ ἡ χάλαζα καὶ τὸ πῦρ φλογίζον ἐν τῇ χαλάζῃ ἢ δὲ χάλαζα πολλὴ σφόδρα σφόδρα ἥτις τοιαύτη οὐ γέγονεν ἐν Αἰγύπτῳ ἀφ' οὗ γεγένηται ἐπ' αὐτῆς **ἔθνος**.

(LXT)

*Et quando et ignis mista pariter ferebantur: tantaeque fuit magnitudinis, quanta ante numquam apparuit in universa terra Aegypti ex quo **gens** illa condita est.*

(JVUL)

*I krúpy u oheň smijessené spolu padaly. A tak welike byly; yakee nikdá se byly nevkázaly powssyie zemi Egipske kakz ije **lid** ten nastal.*

(BCB)

*Градъ и огонь смешанъ вкупе падаше превеликийъ вельми яко вы иже предъ тымъ николи не бываль во всей земли египетскойъ яко и насташе **людие** тые.*

(BRS)

5. Объединение некоторого количества людей.

Deuteronomy 7:17



(WTT)

Ἐὰν δὲ λέγῃς ἐν τῇ διανοίᾳ σου ὅτι πολὺ τὸ **ἔθνος** τοῦτο ἢ ἐγώ πῶς δυνήσομαι ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς.

(LXT)

*Si dixeris in corde tuo: Plures sunt **gentes** istae quam ego: quomodo potero delere eas?*

(JVUL)

Dijessli w srdszy twém; wijeczet' ijest tiechto národuow; kterakž yá ije budu mocy shladiti. (BCB)

*Рекнете ли когда в серцехъ вашихъ с более есть сихъ народовъ нежелли насъ. И яко жь мы
возможем погубити ихъ.* (BRS)

Deuteronomy 28:36-37



(WTT)

Ἀπαγάγοι κύριος σε καὶ τοὺς ἄρχοντάς σου οὓς ἐὰν καταστήσης ἐπὶ σεαυτὸν εἰς ἔθνος ὃ οὐκ ἐπίστασαι σὺ καὶ οἱ πατέρες σου καὶ λατρεύσεις ἐκεῖ θεοῖς ἑτέροις ξύλοις καὶ λίθοις καὶ ἔση ἐκεῖ ἐν αἰνίγματι καὶ παραβολῇ καὶ διηγήματι ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν εἰς οὓς ἀνάπαγάγη σε κύριος ἐκεῖ. (LXT)

Ducet te Dominus, et regem tuum, quem constitueris super te, in gentem, quam ignoras tu et patres tui: et servies ibi diis alienis, ligno et lapidi. Et eris perditus in proverbium ac fabulam omnibus populis, ad quos te introduxerit Dominus. (JVUL)

Zavedeť tie pán Buoh; y krále twého kteréhož sobie vstanowijss mezy národ kteréhož ty neznáss ani otczowé twoiji; a sluzyti budess tam bohuó czyzym; drzewicznym a kamenym. A budess dán w przjislowije a w rozpráwku vssem národuom; do kteryčhžto zavede tie Paan Buoh twuoy. (BCB)

Зведеть васъ Господь Богъ и царя вашего егоже поставите собе, межи народы ихже вы не знаете ни отцeve ваши. И послужите тамъ богомъ чужимъ древянымъ и каменнымъ, и будете тамъ даны въ позоръ и во притчу всемъ народомъ до нихже заведеть вас Господь Бог вашъ. (BRS)

Deuteronomy 32:28



(WTT)

Ὅτι ἔθνος ἀπολωλεκὸς βουλὴν ἔστιν καὶ οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς ἐπιστήμη. (LXT)

Gens absque consilio est, et sine prudentia. (JVUL)

Lid tento bez rady a bez opatrnosti ijest. (BCB)

Языкъ безъсовета есть, и несть в нихъ мудрости. (BRS)

6. Общій язык, отличный от языков других сообществ.

Deuteronomy 28:49



(WTT)

Ἐπάξει κύριος ἐπὶ σὲ ἔθνος μακρόθεν ἀπ' ἐσχάτου τῆς γῆς ὡσεὶ ὄρμημα ἄετοῦ ἔθνος ὃ οὐκ ἀκούση τῆς φωνῆς αὐτοῦ. (LXT)

Adducet Dominus super te gentem de longinquo, et de extremis terrae finibus in similitudinem aquilae volantis cum impetu, cujus linguam intelligere non possis. (JVUL)

Przywedeť na tie Pán Buch lid z daleka a od koncžyn zemie; yako orliczy gdyž letij pru dcze; ijehožto jazyku nebudess moczy rozumieti. (BCB)

Приведеть на васъ Господь Богъ людейъ здалека и от кончинъ земли, яко орловъ летящихъ прудце, ихъ же речи не будете мочи разумети. (BRS)

Результаты сравнения приведенных текстов с точки зрения их взаимного соответствия представлены в табл. 1. Из приведенных данных следует, что традиционный вывод, согласно которому Чешская

Библия 1506 г. является переводом Вульгаты, получает свое подтверждение и в рассмотренных нами случаях. Однако следует отметить, что создатели этого перевода использовали не только Вульгату,

но и древнегреческий, и, вероятно, древнееврейский тексты, о чем свидетельствуют стихи *Genesis* 17:4, *Genesis* 17:6, *Deuteronomy* 7:17, *Deuteronomy* 28:50, т. е. 13 % разобранных фрагментов. Кроме того, даже в том случае, если исходным текстом была Вульгата, перевод на старочешский язык за-

частую демонстрирует либо толкование фрагментов самими переводчиками, либо привлечение каких-то дополнительных комментариев к латинскому тексту, например *Exodus* 19:6, *Exodus* 33:13, *Deuteronomy* 4:6, *Deuteronomy* 4:34, *Deuteronomy* 9:14, *Deuteronomy* 26:5, *Deuteronomy* 28:37 (23 %).

Таблица 1

Соответствие древнегреческого, латинского и старочешского текстов
приведенных фрагментов Пятикнижия Моисеева древнееврейскому оригиналу

Table 1

Accordance of Ancient Greek, Latin and Old Czech texts
of the cited fragments of Pentateuch of Moses to the Old Hebrew Original

Фрагмент	LXT	JVUL	BCB
Genesis 10:31	= WTT	+ WTT + LXT	= JVUL
Genesis 12:2	= WTT	= LXT = WTT	= WTT = LXT = JVUL
Genesis 15:14	+ WTT	= WTT	= JVUL
Genesis 17:4	= WTT	= WTT (с добавлением слова <i>Deus</i>)	= WTT = LXT + JVUL
Genesis 17:5	+WTT (точно, но с добавлением)	=WTT	= JVUL
Genesis 17:6	+ WTT (очень близко)	+ WTT	= LXT + JVUL
Genesis 17:16	+ WTT (смена рода)	+ LXT (перестановка)	= JVUL
Genesis 17:20	+ WTT (с заменой)	= WTT	= JVUL
Genesis 18:17	+ WTT (с добавлением)	= WTT	= JVUL
Genesis 18:18	= WTT	+ WTT	= JVUL
Genesis 20:4	+ WTT (с добавлением)	= LXT	= JVUL = LXT
Genesis 21:13	+ WTT (с добавлением)	+ LXT	= JVUL
Genesis 21:18	= WTT	= WTT = LXT	= JVUL
Genesis 46:3	+ WTT (без повтора слова «Бог»)	+ WTT (с добавлением слова <i>fortissimus</i>)	= JVUL
Exodus 9:24	+ WTT (с добавлением)	+ WTT	= JVUL
Exodus 19:6	+ WTT (очень близко)	= WTT	+ JVUL (очень близко, но с комментарием)
Exodus 32:10	+ WTT	+ WTT = LTX	= JVUL = LTX
Exodus 33:13	+ WTT (с добавлением)	+ WTT (близко)	+ JVUL (очень близко)
Numbers 14:12	+ WTT (с добавлением)	+ WTT (близко)	+ JVUL + LXT + WTT
Deuteronomy 4:6	+ WTT (с изменением)	+ WTT (с изменением)	+ JVUL
Deuteronomy 4:7	+ WTT (с изменением числа)	+ WTT	= JVUL
Deuteronomy 4:8	= WTT	+ WTT (с добавлением)	= JVUL
Deuteronomy 4:34	+ WTT (с небольшим отклонением)	+ WTT + LTX	+ JVUL (очень близко)
Deuteronomy 7:17	+ WTT	+WTT + LXT	+ JVUL + LTX

Окончание табл. 1
Ending table 1

Фрагмент	LXT	JVUL	BCB
Deuteronomy 9:14	+ WTT (с дополнением)	+ LTX	+ JVUL (с сокращением и комментарием)
Deuteronomy 26:5	+ WTT (с комментарием)	+ LXT	+ JVUL (с дополнением)
Deuteronomy 28:36	+ WTT (близко, но с изменением числа)	= WTT	= JVUL
Deuteronomy 28:37	+ WTT (очень близко, но с комментарием)	+ WTT (с комментарием) + LXT (с комментарием)	+ JVUL (очень близко, но с комментарием)
Deuteronomy 28:49	+ WTT (близко)	+ WTT (с комментарием) + LXT (с комментарием)	= JVUL
Deuteronomy 28:50	+ WTT (с комментарием)	+ LXT (с комментарием)	+ LTX
Deuteronomy 32:21	+ WTT (очень близко, но с комментарием)	= WTT	= JVUL
Deuteronomy 32:28	= WTT	+ WTT (очень близко)	= JVUL

Примечание. Знаком = обозначено полное соответствие фрагмента переводимому тексту; знак + указывает на близость перевода к оригиналу.

Таким образом, в отношении рассмотренных нами фрагментов старочешского перевода Пятикнижия Моисеева следует несколько выводов.

1. Старочешский текст является в своей основе переводом Вульгаты.

2. Создатели Чешской Библии 1506 г. пользовались не только латинским текстом, но и древнегреческим, а также древнееврейским.

3. Имеющийся старочешский текст не всегда является буквальным переводом исходных текстов Пятикнижия Моисеева: он либо содержит толкования самих переводчиков (например, сторонников гуситской традиции), либо основывается на каких-то дополнительных комментариях.

Рассмотрим результаты сопоставления перевода на соответствующие языки (табл. 2).

Таблица 2

Древнегреческий, латинский и старочешский переводы древнееврейского
в приведенных фрагментах Пятикнижия Моисеева

Table 2

Ancient Greek, Latin and Old Czech translations of Old Hebrew
in the cited fragments of Pentateuch of Moses

Фрагмент	LXT	JVUL	BCB
Genesis 10:31	εθνος	gens	národ
Genesis 12:2	εθνος	gens	lid
Genesis 15:14	εθνος	gens	národ
Genesis 17:4	εθνος	gens	národ
Genesis 17:5	εθνος	gens	národ
Genesis 17:6	εθνος	gens	národ
Genesis 17:16	εθνος	natio	národ
Genesis 17:20	εθνος/εθνος	dux/gens	knijže/lid
Genesis 18:17	εθνος	gens	lid
Genesis 18:18	εθνος	natio	národ
Genesis 20:4	εθνος	gens	lid
Genesis 21:13	εθνος	gens	lid
Genesis 21:18	εθνος	gens	lid
Genesis 46:3	εθνος	gens	lid
Exodus 9:24	εθνος	gens	lid
Exodus 19:6	εθνος	gens	národ
Exodus 32:10	εθνος	gens	lid
Exodus 33:13	εθνος	gens	národ

Окончание табл. 2
Ending table 2

Фрагмент	LXT	JVUL	BCB
Numbers 14:12	εθνος	gens	lid
Deuteronomy 4:6	εθνος	gens	lid
Deuteronomy 4:7	εθνος	natio	národ
Deuteronomy 4:8	εθνος	gens	národ
Deuteronomy 4:34	εθνος/εθνος	gens/natio	lid/národ
Deuteronomy 7:17	εθνος	gens	národ
Deuteronomy 9:14	εθνος	gens	lid
Deuteronomy 26:5	εθνος	gens	lid
Deuteronomy 28:36 –37	εθνος	gens	národ
Deuteronomy 28:49	εθνος/εθνος	gens/cuius(gens)	lid/ijehož
Deuteronomy 28:50	εθνος	gens	lid
Deuteronomy 32:21	εθνος	gens	národ
Deuteronomy 32:28	εθνος	gens	lid

Из табл. 2 следует, что создатели Чешской Библии 1506 г., в отличие от авторов переводов на древнееврейский и древнегреческий языки, также как и создатели Вульгаты, использовали два варианта перевода древнееврейского – *národ* и *lid*. При этом авторы венецианского издания не считали существенным сохранение в тексте строгого соответствия латинским вариантам перевода.

Таким образом, для представленной старочешской традиции (в отличие от традиции латинской) слова *národ* (15 раз) и *lid* (17 раз) выступали как полные синонимы, означавшие любую совокупность людей без каких-либо обязательных дополнительных признаков, несмотря на очевидные указания в древних текстах (что может быть следствием понимания древнееврейского на уровне этимологии [12]). Если, согласно господствующей

точке зрения (см., например, [13]), слово *язык* как вариант перевода (*εθνος, gens/natio*) было предложено в старославянском переводе Восьмикнижия еще Мефодием, который жил в Моравии в IX в., то отсутствие этого варианта в Чешской Библии 1506 г. ставит данное предположение под сомнение.

Все вышесказанное может свидетельствовать о том, что при подготовке рассматриваемого издания иудейские комментарии и толкования (по крайней мере, по указанному вопросу) не учитывались; никакой самоидентификации создатели Чешской Библии 1506 г. в (*εθνος, gens/natio*) не усматривали.

Теперь обратим внимание на соответствующие аспекты влияния Чешской Библии 1506 г. на Библию Ф. Скорины (табл. 3).

Таблица 3

Соответствие приведенных фрагментов Пятикнижия Моисеева в старочешском тексте 1506 г. и Библии Ф. Скорины

Table 3

Accordance of the Old Czech cited fragments of Pentateuch of Moses to the Bible of F. Skaryna

Фрагмент	BCB	BRS
Genesis 10:31	= JVUL	= LXT + JVUL
Genesis 12:2	= WTT = LXT = JVUL	= WTT = LXT = JVUL
Genesis 15:14	= JVUL	+ JVUL
Genesis 17:4	= WTT = LXT + JVUL	= WTT = LXT + JVUL
Genesis 17:5	= JVUL	= JVUL

Окончание табл. 3
Ending table 3

Фрагмент	BCB	BRS
Genesis 17:6	= LXT + JVUL	=LXT (с комментарием)
Genesis 17:16	= JVUL	+ LXT, + JVUL (с дополнением)
Genesis 17:20	= JVUL	+ JVUL (с комментарием)
Genesis 18:17	= JVUL	= JVUL
Genesis 18:18	= JVUL	= JVUL
Genesis 20:4	= JVUL = LXT	= JVUL = LXT
Genesis 21:13	= JVUL	+ JVUL + LXT
Genesis 21:18	= JVUL	= JVUL
Genesis 46:3	= JVUL	= JVUL
Exodus 9:24	= JVUL	= JVUL
Exodus 19:6	= JVUL (с комментарием)	= LXT
Exodus 32:10	= JVUL = LTX	= JVUL = LTX
Exodus 33:13	+ JVUL (очень близко)	+ JVUL (очень близко)
Numbers 14:12	+ JVUL + LXT + WTT	+ JVUL + LXT + WTT
Deuteronomy 4:6	+ JVUL	+ JVUL (с изменениями)
Deuteronomy 4:7	= JVUL	+ JVUL + LXT
Deuteronomy 4:8	= JVUL	+ JVUL
Deuteronomy 4:34	+ JVUL (очень близко)	+ JVUL (близко) + LXT
Deuteronomy 7:17	+ JVUL + LTX	+ JVUL (с изменением числа)
Deuteronomy 9:14	+ JVUL (с сокращением и комментарием)	= BCB
Deuteronomy 26:5	+ JVUL (с дополнением)	= BCB
Deuteronomy 28:36	= JVUL	+ JVUL (очень близко, но с изменением числа)
Deuteronomy 28:37	+ JVUL (очень близко, но с комментарием)	+ JVUL(очень близко, но с изменением числа)
Deuteronomy 28:49	= JVUL	+ JVUL (очень близко, но с изменением числа)
Deuteronomy 28:50	+ LTX	+ JVUL (очень близко, но с изменением числа)
Deuteronomy 32:21	= JVUL	+ LXT (очень близко, но с изменением числа)
Deuteronomy 32:28	= JVUL	= JVUL

Примечание. Знаком = обозначено полное соответствие фрагмента переводимому тексту; знак + указывает на близость перевода к оригиналу.

Из табл. 3 следует, что издание Ф. Скорины не является переводом Чешской Библии 1506 г. В качестве основного источника и Ф. Скорина, и переводчики Чешской Библии использовали Вульгату. Старочешский перевод 1506 г. и перевод Ф. Скорины не принадлежали к одной переводческой традиции и, помимо Вульгаты, их авторы использовали раз-

ные дополнительные источники и комментарии. Несмотря на это, влияние Чешской Библии 1506 г. на издание Ф. Скорины (по крайней мере, в настоящем случае) несомненно и весьма существенно.

Рассмотрим результаты интересующего нас понимания(перевода) ($\epsilon\theta\nu\omicron\varsigma, gens/natio$)на соответствующие языки (табл. 4).

Таблица 4

Переводы ($\epsilon\theta\nu\omicron\varsigma$, *gens/natio*) в приведенных фрагментах
Пятикнижия Моисеева в изданиях Чешской Библии 1506 г. и Библии Ф. Скорины

Table 4

The Czech Bible of 1506 and the Bible of F. Skaryna Translations of ($\epsilon\theta\nu\omicron\varsigma$, *gens/natio*)
in the cited fragments of Pentateuch of Moses

Фрагмент	BCB	BRS
Genesis 10:31	národ	народъ
Genesis 12:2	lid	люди
Genesis 15:14	národ	народъ
Genesis 17:4	národ	народъ
Genesis 17:5	národ	народъ
Genesis 17:6	národ	языкъ
Genesis 17:16	národ	народъ
Genesis 17:20	knijže/lid	языкъ
Genesis 18:17	lid	люди
Genesis 18:18	národ	народъ
Genesis 20:4	lid	люди
Genesis 21:13	lid	народъ
Genesis 21:18	lid	люди
Genesis 46:3	lid	люди
Exodus 9:24	lid	люди
Exodus 19:6	národ	языкъ
Exodus 32:10	lid	народъ
Exodus 33:13	národ	народъ
Numbers 14:12	lid	люди
Deuteronomy 4:6	lid	(люди)
Deuteronomy 4:7	národ	народъ
Deuteronomy 4:8	národ	люди
Deuteronomy 4:34	lid/národ	люди/народъ
Deuteronomy 7:17	národ	народъ
Deuteronomy 9:14	lid	языкъ
Deuteronomy 26:5	lid	люди
Deuteronomy 28:36-37	národ	народъ
Deuteronomy 28:49	lid/ijehož	люди/ихъже (людей)
Deuteronomy 28:50	lid	люди
Deuteronomy 32:21	národ	языкъ
Deuteronomy 32:28	lid	языкъ

Примечание. Выделены строки, в которых перевод исследуемого понятия на старочешский и старобелорусский языки не совпадает.

Из табл. 4 следует, что издание Ф. Скорины не является переводом Чешской Библии 1506 г., однако ее влияние на понимание Ф. Скориной ($\epsilon\theta\nu\omicron\varsigma$, *gens/natio*) весьма существенно. Старочешский текст и перевод Ф. Скорины не принадлежали к одной переводческой традиции, в их основе лежат разные дополнительные источники и комментарии. Отмечавшееся в восточнославянских переводах понятие *язык* в старочешском издании 1506 г. вообще не встречается, а значит, его употребление как соответствия ($\epsilon\theta\nu\omicron\varsigma$, *gens/natio*) не является

результатом влияния ни старочешской, ни гуситской традиций.

Из всего указанного в части переводов Пятикнижия Моисеева можно сделать следующие выводы:

- ни венецианское издание Чешской Библии 1506 г., ни пражское издание Ф. Скорины не являлись буквальными, дословными переводами текстов Вульгаты;
- Чешская Библия 1506 г. оказала на рассмотренные тексты издания Ф. Скорины существенное влияние;

• тексты Пятикнижия Моисеева, изданные Ф. Скориной, за исключением отдельных фрагментов, не могут считаться буквальным переводом Чешской Библии 1506 г.

Относительно понимания (*εθνος, gens/natio*) в переводах Пятикнижия Моисеева следует отметить следующее:

• Ф. Скорина не придерживался древнееврейских критериев выделения указанной общности строго, иногда (возможно, вслед за венецианским

изданием 1506 г.) усматривая в ней простую совокупность людей;

• в издании Ф. Скорины вслед за древними текстами (*εθνος, gens/natio*) не трактуется исключительно как простая совокупность людей, но признаются дополнительные критерии идентификации народа;

• Ф. Скорина добавлял к древнееврейским критериям выделения указанной совокупности людей наличие общего языка, что не следовало ни из древних переводов, ни из Чешской Библии 1506 г.

Библиографические ссылки

1. Перзашкевич О. В. Франциск Скорина и критерии этноидентификации: на основе библейской и ригведийской моделей // Российские и славянские исследования : науч. сб. / редкол. А. П. Сальков [и др.]. 2011. Вып. 6. С. 345–354.
2. Westminster Biblia Hebraica Stuttgartensia // BibleWorks for Windows 4.0. Electronic data and software (645 Mb). ScreenCam Player. Lotus Development Corporation. BibleWorks LLC, 1996–1998. (1 CD-ROM).
3. Septuaginta Rahlfs' // BibleWorks for Windows 4.0. Electronic data and software (645 Mb). ScreenCam Player. Lotus Development Corporation. BibleWorks LLC, 1996–1998. (1 CD-ROM).
4. Biblia Sacra Vulgata : ed. 405 [Electronic resource]. URL: <http://classic.studylight.org> (date of access: 15.04.2016).
5. Библии переводы // Еврейская энциклопедия Брокгауза и Ефрона. Электрон. дан. (2,6 Гб). М., 2003. Электрон. опт. диски (CD-ROM). 4 диска.
6. Biblij Česká w Benátkách tisštěná. Benátky, 1506.
7. Библия. Факсімільнае ўзнаўленне Бібліі, выдадзенай Францыскам Скарынаў ў 1517–1519 гадах : у 3 т. Мінск, 1990–1991. Т. 1–3.
8. Печиркова Я. Библия. Переводы на чешский язык // Православная энциклопедия. М., 2002. Т. 5. С. 167–168.
9. Łuczak A. Najstarsze słowiańskie przekłady Biblii wniemieckiej serii «Biblia Slavica» // Polska Akademia nauk. Nauka. 2014. Issue 2. S. 135–150.
10. Пичхадзе А. А. Библия. Переводы на церковнославянский язык // Православная энциклопедия. М., 2002. Т. 5. С. 139–147.
11. Перзашкевич О. В. Ригведийское жречество. Минск, 2014.
12. Militarev A. Y., Stolbova O. V. Semitic Etymology #1980 // Afro-Asiatic Etymology [Electronic resource]. URL: http://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?root=config&morpho=0&basename=\data\semham\semet&first=1&text_any=gw&method_any=substring&sort=number (date of access: 15.01.2017).
13. Алексеев А. А. Переводы Мефодия // Текстология славянской Библии. СПб., 1999 [Электронный ресурс]. URL: www.ksana-k.narod.ru/Book/alekseev\02\67.htm (дата обращения: 25.01.2017).

References

1. Perzashkevich O. V. [Franciscus Skaryna and the criteria of ethnic identity after Bible and Rigvedic models]. *Rossiiskie i slavyanskie issledovaniya*. Minsk, 2011. Issue 6. P. 345–354 (in Russ.).
2. Westminster Biblia Hebraica Stuttgartensia. *BibleWorks for Windows 4.0*. Electronic data and software (645 Mb). ScreenCam Player. Lotus Development Corporation. BibleWorks LLC, 1996–1998. (1 CD-ROM).
3. Septuaginta Rahlfs'. *BibleWorks for Windows 4.0*. Electronic data and software (645 Mb). ScreenCam Player. Lotus Development Corporation. BibleWorks LLC, 1996–1998. (1 CD-ROM).
4. Biblia Sacra Vulgata : ed. 405. URL: <http://classic.studylight.org> (date of access: 15.04.2016) (in Lat.).
5. [Bible Translations]. *Evreiskaya entsiklopediya Brokgauza i Efrona*. Electronic data and software (2,6 Gb). Moscow, 2003. 4 CD-Roms (in Russ.).
6. Biblij Česká w Benátkách tisštěná. Venice, 1506 (in Czech).
7. Biblija. Faksimil'nae wznawlenne Biblii, vydadzenaj Francyskam Skarynaju w 1517–1519 gadah : in 3 vol. Minsk, 1990–1991. 3 vol. (in Belarus.).
8. Pechirkova Y. [Bible. Translations into Czech language]. *Pravoslavnaya entsiklopediya*. Moscow, 2002. Vol. 5. P. 167–168 (in Russ.).
9. Łuczak A. Najstarsze słowiańskie przekłady Biblii w niemieckiej serii «Biblia Slavica». *Polska Akademia nauk. Nauka*. 2014. Issue 2. P. 135–150 (in Pol.).
10. Pichkhadze A. A. [Bible. Translations into Church Slavonic language]. *Pravoslavnaya entsiklopedia*. Moscow, 2002. Vol. 5. P. 139–147 (in Russ.).
11. Perzashkevich O. V. [Rigvedic priesthood]. Minsk, 2014 (in Russ.).
12. Militarev A. Y., Stolbova O. V. Semitic Etymology #1980. *Afro-Asiatic Etymology*. URL: http://starling.rinet.ru/cgi-bin/response.cgi?root=config&morpho=0&basename=\data\semham\semet&first=1&text_any=gw&method_any=substring&sort=number (date of access: 15.01.2017).
13. Alekseyev A. A. [Translations of Methodius]. *Tekstologiya slavyanskoi Biblii*. Saint Petersburg, 1999. URL: www.ksana-k.narod.ru/Book/alekseev\02\67.htm (date of access: 25.01.2017) (in Russ.).

Статья поступила в редколлегию 13.02.2017.
Received by editorial board 13.02.2017.